

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Feuille ne flour ne vaut riens en chantant > Collazione

Collazione

	B, C, K, Mt, N, O, R, S, T, V, X, a	U
<i>Feuille ne flor</i>	I	I
<i>Qui voit venir</i>	II	IV
<i>Je sai de voir</i>	III	III (vv.17-18-27-28-29-30-31-32)
<i>Se je li di</i>	IV	II (vv.25-26-19-20-21-22-23-24)
<i>Je ne di pas</i>	V	-
<i>Dame, merci!</i>	VI (solo in C, Mt, O, T)	-

I,1 v.1	B: Feuille ne flours ne vaut riens en chantant C: Fuelle ne flour ne valt riens en chantant K: Feuille ne flor ne vaut riens en chantant Mt: Feuille ne flors ne vaut rien en chantant N: Feuille ne flor ne vaut riens en chantant O: Fuille ne flors ne vaut riens en chantant R: Feuille ne flor ne vaut riens en chantant S: Feuille ne flor ne vaut riens en chantant ?T: Foille ne flors ne vaut riens en chantant U: Foille ne flors ne valt riens an chantant ?V: Feuille ne flours ne vaut rienz en chantant X: Feuille ne flor ne vaut riens en chantant a: Fuelle ne flour ne vaut riens en cantant
I,2 v.2[2]	B: fors par defaute , sanz plus, de rivoier C: ke per defaute , sens plux, de rimoier K: fors por default, sanz plus, de rimoier Mt: que por default, sanz plus, de rimoier N: fors por default, sanz plus, de rimoier O: que por default, sanz plus, de rimoier R: fors par faute , sanz plus, de rimoie S: fors por default, sanz plus, de rimoier T: ke pour default, sans plus, de rimoier U: ke par defaus, sont plait , de flaboeir V: que por default, sanz plus, de rimoier X: fors por default, sans plus, de rimoier a: ke pour defaute , sans plus, de rimoier

I, 3 v. 3	B: et pour faire soulas uilaine gent C: et por faire solais vilainne gent K: et pour fere solaz vilaine gent Mt: et por faire solaz vilaine gent N: et pour fere solaz vilaine gent O: et por faire solaz moienne gent R: et pour soulas faire vilaine gent S: et por faire solaz vilainne gent T: et pour faire solas vilaine gent U: et por dire sus sa vilainne gent V: et pour fere soulaz vilaine gent X: et por faire solaz vilaine gent a: et pour faire soulas vilaine gant
I, 4 v. 4	B: qui les amans font sovent esmaier. C: que les mavais mos font sovent abaieir. +1 K: qui mauvés moz font souvent aboier. Mt: qui mauvés moz font souvent abaier. N: qui mauvés moz font souvent aboier. O: qui mauvais moz font sovent esbaier. R: qui mauvés maus font souvent essaucier. S: qui mauvais font sovant abaier. -1 T: qui mauvais mos font sovent abaier. U: ke mains mals font mult sovant desploeir V: qui mauvés mos font souvent abaier. X: qui mauvais moz font souvent aboier. a: ki mauvais mos font souvent abasier.
I, 5 v. 5	B: Je ne chant pas pour eus esbanoier, C: Je ne chant pais por eaus esbanoier, K: Je ne chant pas por aus esbanoier, Mt: Je ne chant pas por aus esbanoier, N: Je ne chant pas pour aus esbanoier, O: Je ne chant pas por aus esbanoier, R: Je ne chant pas pour eulz esbanoier, S: Je ne chant pas por aus esbanier, ?T: Je ne chant pas pour aus esbanoier, U: Je ne chans pais por as anbanoeir, V: Je ne chant pas por eus esbanoier, ?X: Je ne chant pas por aus esbanoier, a: Je ne chant pas pour eus esbanoier,
I, 6 v. 6	B: fors pour mon cuer faire un peu plus sachant, C: Maix por mon cuer faire un pou plux joiant, K: més por mon cuer fere un pou plus joiant, Mt: més por mon cuer fere un poi plus joiant, N: més pour mon cuer fere un pou plus joiant, O: mais por mon cuer faire un pou plus joiant, R: més pour mon cuer faire un pou plus joians, S: ? mais por mon cuer faire un po plus joiant, T: mais por mon cuer faire un poi plus joiant, U: mais por mon cuer faire un poc plus joiant, V: més por mon cuer fere un poi plus joiant, X: mais por mon cuer fere un pou plus joiant, a: mais pour mon cuer faire un poi plus joiant,

I, 7 v. 7	B: c?uns malades en gesist bien sovent C: c?uns malades en garist bien sovent K: q?uns malade en guerist bien souvent Mt: c?uns malades en garist bien souvent N: q?uns malades en guerist bien souvent O: c?uns malades en garist bien souvent ?R: que uns malades en garist bien souvent S: q?uns malades en gariroit sovant T: c?uns malades en garist bien sovant U: c'uns malades an garist bien sovant V: c?uns malades en guerist bien souvent X: q?uns malades en garist bien souvent a: c?uns malades en garist bien souvant
I, 8 v. 8	B: par un confort, quant il ne puet mengier. C: D'un boen confort, quant il ne puet maingier. K: par un confort, quant il ne puet mengier. Mt: par un confort, quant il ne puet mengier. N: par un confort, quant il ne puet mengier. O: par un confort, quant il ne puet maingier. R: d?un bon confort, quant il le puet mengier. S: par un confort, quant il ne puet mangier. T: pour un confort, quant il ne puet mangier. U: par un confort, cant il ne puet maingier. V: par un confort, quant il ne puet mengier. X: par un confort, quant il ne peut mangier. a: pour un confort, quant il n?en puet mangier.
II, 1 v. 9	B: Qui voit venir son anemi corant, C: Ki voit venir son anemin corrant, K: Qui voit venir son anemi corant, Mt: Qui voit venir son anemi corant, N: Qui voit venir son anemi corant, ?O: Qui voit uenir son enemi corrant, R: Qui voit venir son anemi courant, S: Qui voit venir son ennemi courant, T: Ki voit venir son anemi courant, U: Ki voit venir son anemin corrant, ?V: Qui voit venir son anemi courant, X: Qui voit venir son anemi corant, a: Ci voit venir son anemi courant,
II, 2 v. 10	B: pour traire a li grant saeites d?acier, C: por traire a lui grans sietes d'aicier, K: pour trere a lui grant saete d'acier, Mt: por traire a lui grans saietez d?acier, N: pour li traire grant seete d'acier, O: por traire a lui granz saietes d?acier, R: pour traire a lui grans saietes d'acier, S: por traire a lui granz saietes d?acier, T: pour traire a lui grant saietes d?achier, U: por traire a li grant siete d'acier, V: pour trere a li grant seete d?acier, X: pour traire a lui grans saiete d?acier, a: pour traire a lui grans saietes d?achier,

II,3 v.11	B: bien se devroit guarentir en fuiant C: bien se devroit destorneir en fuiant K: bien se devroit destorner en fuiant Mt: il se devroit trestorner en fuiant N: bien se devroit destorner en fuiant O: il se devroit trestorner en fuiant R: ? il se devroit destorner en fuiant S: bien se devroit trestorner en fuiant T: il se devroit trestorner en fuiant U: bien se devroit destorneir an fuant V: bien se devroit destorner en fuiant X: bien se devroit trestorner en fuiant a: il se devroit trestorner en fuiant
II,4 v.12	B: et trestourner, s'il povoit, de l?acier; C: s'il pooit, guerantir, de l'airchier; -1 K: et desfendre, s'il povoit, de l'archier; Mt: et garantir, si pooit, de l?acier; N: et desfendre, s'il povoit, de l?archier; O: et garantir, s'il pooit, de l?acier; R: et garantir, s'il povoit, delaier; S: et garantir, se il puet, de l?archier; T: et garandir, s'il pooit, de l?archier; U: et garantir, c'il peoit, de l'archier [1]; V: et deffendre, s'il pooit, de l?archier; X: et desfendre, s'il pooit, de l?archier; a: et garandir, si pooit, de l?archier;
II,5 v.13	B: et quant Amours vindrent a moi lancier, C: maix quant Amors viennent a moi lancier, K: et quant Amors vient plus a moi lancier, Mt: Més quant Amors vient plus a moi lancier, N: et quant Amours vient plus a moi lancier, O: Mais quant Amours vient plus a moi lancier, R: més quant Amours veut plus a moi lancier, S: et quant Amors vient plus a moi lancier, T: mais quant Amors vient plus a moi lancier, U: mais cant plus vient Amors a moi lancier, V: et quant amours vient plus a moi lancier, X: et quant Amors vient a moi plus lancier, a: Mais quant Amors vient plus a moi lanchier,
II,6 v.14	B: main flour fui, c'est merveille trop grant, -1 C: moins les redous, c'est merveille trop grans, K: et mains la fui, c'est merveille trop grant, Mt: et mainz li fui, c'est merveille trop grant, N: et mains la fui, c'est merveille trop grant, O: et moins la fui, c'est mervoille trop granz, R: et plus le sieut, c'est merveilles trop grant, S: et mains le fui, c'est merveille trop grant, ?T: et mains la fui, c'est mervelles trop grans, U: moins la redoute, c'est folie trop grans, [3] V: et mainz la fui, c'est marveille trop granz, X: et mains la fui, c'est merveilles trop grant, a: et mains la fui, ch'est merveille trop grant,

II, 7 v.15	B: ainssi reçui le cop entre la gent C: ensi resoit son cop entre les gens, K: q'ausic recoif le coup entre la gent, Mt: qu?enci reçoit son cop veant la gent, N: q?ausic reçoit le coup entre la gent, O: qu?ainsi reçoit son cop voiant la gent, R: ? que ausi recoif son cop la gent voiant, +1 S: qu?ainsi reçoit le cop encontre la gent, +1 T: k?ausi recoif son cop voiant la gent, U: c'asi resoit son cop antre la gent, V: quant ne recoif le coup entre la gent, X: q?ausi recoif le cop entre la gent, a: k?ausi rechoifson caupla gent voiant,
II, 8 v.16	B: con se fusse touz seus en un vergier. C: com je fuisse tous souls en un vergier. K: com se g'iere touz seus en un vergier. Mt: con se g' iere toz seuz en un vergier. N: com se g?iere tout seus en un vergier. O: com se je iere toz sous en un vergier. +1 R: que se fuisse tout seul en un vergier. S: con se j?estoie touz seus en un vergier. T: come se g?iere tous seus en un vergier. U: com je fuisse tous sous an un vergier. V: com se g?iere touz seus en un vergier. X: con si g?iere tot seus en un vergier. a: con se g?ere tous seus en un vergier.
III, 1 v.17	B: Je sai de voir que ma dame a amant C: Je sai de voir ma dame en ainme cent K: Je sai de voir que ma dame aime cent Mt: Je sai de voir que ma dame aiment cent N: Je sai de voir que ma dame aime cent O: Je sai de voir que ma dame ainment cent R: Je sai de voir que ma dame ainme autant S: Je sai de voir que ma dame ainme tant T: Je sai de voir ke ma dame aime cant U: Bien sai de voir ma dame an emmet cent[1] V: Je sai de voir que ma dame aime tant X: Je sai de voir que ma dame aime cent a: Je sai de voir que ma dame aime tant Me: Je scay de voir que ma dame aime cent
III, 2 v.18	B: et ainme bien: c'est pour moi courrocier; C: et aisseis plux: c'est por moi currecier. K: et plus assez: c'est pour moi empirier. Mt: et plus assez: c'est por moi corrocier. N: et plus assez: c'est por moi empirier. O: et plus assez: c'est por moi corrocier. R: autrui que moy: c'est pour moi couroucier. S: et plus assez: c'est por moi correcier. T: et plus ases: c'est por moi corecier. U: et plus aseis: c'est por moi corresier. V: et plus assez: c'est por moi empirier. X: et plus assez: c'est por moi empirier. a: et plus ases: c'est pour moi courechier. Me: et plus assez c'est pour moyempirier

III,3 v.19	B: et je l?aim plus que nulle rien vivant, C: Maix je l?ain plux que rien ke soit vivant, K: Et je l?aim plus que nule riens vivant, Mt: Més je l?ain plus que nus tres durement, N: Et je l?aim plus que nule riens vivant, O: Mais je l?aing plus que nuns tres durement, R: Més je l?ain plus que nulz tres durement, S: Et je l?aig plus que nule riens vivant, ?T: Mais je l?aim plus ke nus tres durement, U: Et je l'ains plus ke nule rien vivant, V: Et je l?aing plus que nule rienz vivant, X: Et je l?aim plus ke nule riens vivant, a: Mais je l?aim plus quenustres durement,
III,4 v.20	B: si me doint Diex son gent cors embracier! C: si me doinst Deus son gent cors embraiscier! K: Si me lest Dex son gent cors embracier! Mt: si me doint Dex son biau cors embracier! N: si me lest Dex son gent cors embracier! O: si me doint Dex son gent cors embracier! R: si me doint Dieus son gent cors embracier! S: si me doint Diex son gent cors ambracier! T: si me doinst Diex son beau cors embracier! U: se donst Deus lou sien cors anbrasier! V: si me lest Diex son gent cors embracier! X: si me laist Dieu son gent cors embracier! a: si me doint Dieus sonbel cors enbrachier!
III,5 v.21	B: Que c'est la riens que plus aroie chier C: Ceu est la riens ke plux avroie chier, K: Car c'est la riens que plus avroie chier, Mt: Ce est la rien que plus auroie chier, N: Car c'est la riens que plus avroie chier, ?O: R: Ce est la riens que plus avroie chier, S: car c'est la riens que plus avroie chier, ?T: Ce est la riens ke plus avroie chier, U: Car c'est la riens ke j'ains plus et tien chier, V: Car c'est la rienz que plus avroie chier, X: Car c'est la riens que plus avroie chier, a: Chou est la riens que plus avroie chier,
III,6 v.22	B: et, se j?en sui parjurs a esciant, C: et, se j?en seus parjurs a essiant, K: et, se je sui parjure a escient, Mt: et, se j?en sui parjurs a escient, N: et, se je sui parjure a encient, O: et, se j?en sui parjurs a esciant, R: et, se j?en suiparjures a ensient, S: et, se j?an sui parjurs a esciant, T: et, se j?en sui parjurs aentiant, U: et, se j'an seus parjurs et esciant, V: et, se je sui parjure a escient, X: et, se je sui parjure a escient, a: et, se j?en sui parjur a enciant,

III,7 v.23	B: on me devroit escorchier tot avant C: on me devroit traîneir tout avant K: l'en me devroit traîner tout avant Mt: on me devroit traîner tot avant N: l?en me devroit traîner tout avant O: l?en me devroit trahiner tot avant R: on me devroit traîner tout avant S: l?an me devroit traîner tout avant T: on me devroit traîner tout avant U: om me dovroit traîneir tout avant V: l'en me devroit traîner tot avant X: l?en me devroit traîner tot avant a: on me devroit traîner tout avant
III,8 v.24	B: et puis pendre plus haut que un clochier. C: et pues pandre plux haut c'a un clochier. K: et puis pendre plus haut que un clochier. Mt: et puis pandre plus haut que nul clochier. N: et puis pendre plus haut que un clochier. O: et puis pendre plus haut qu?autre cloichier. R: ? et puis pendre plus haut que un clochier. S: et puis pendre plus haut que un clochier. T: et puis pendre plus haut ke nul clochier. U: et puis pandre plus halt c'a un clochier. V: et puis pendre plus haut que nul clochier. X: et puis pendre plus haut que un clochier. a: et puis pendre plus haut que nul clochier.
IV,1 v.25	B: Se je li di: ?Dame, je vous aim tant?, C: Se je li di: " Belle , je vos ain tant", K: Se je li di: "Dame, je vous aim tant", Mt: Se je li di: ?Dame, je vos aim tant?, N: Se je li di: "Dame, je vous aim tant", O: Se je li di: ?Dame, je vos aing tant?, R: Se je li di: "Dame, je vous aing tant", S: Se je li di: ?Dame, je vous aig tant?, T: Se je li di: "Dame, je vous aim tant", U: Se je li di: "Dame, je vos ains tant", V: Se je li di: "Dame, je vous aing tant", X: Se je li di: "Dame, je vous aim tant", a: Se je li di: ?Dame, je vous aim tant?,
IV,2 v.26	B: ele dira je vous la engingnier, C: elle dirait je la veul engingnier, K: ele dira je la vueil engingnier, Mt: ele dira je la vueil engignier; N: ele dira je la vueil engingnier, O: ele dira je la vuil engignier; R: elle dira je la voeil engingnier, S: ele dira il me vient angignier; T: ele dira je la voil engignier, U: elle dirait je la voil angignier, V: ele dira je la vueil engignier, X: ele dira je la vueil engingnier, a: ele dira jou le voeil enginier;

IV, 3 v.27	B: qu'en moi n'a pas ne sans ne hardement C: et je n'ai pais ne sen ne hardement K: n'en moi n'a pas ne sens ne hardement Mt: ne je n'e pas ne sen ne hardement N: n'en moi n'a pas ne sens ne hardement O: ne je n'ai pas ne sen ne hardement R: Je n'en n'ai le sans ne hardement S: n'an moi n'a pas ne sens ne hardement T: ne je n'ai pas ne sens ne hardement U: et je n'ai pais ne cent ne hardemant V: n'en moi n'a pas ne senz ne hardement X: n'en moi n'a pas ne sens ne hardement a: ne jou n'ai pas ne sens ne hardement
IV, 4 v.28	B: que je vers lui m'osasse desrainier. C: Ke contre li me puisse desrainier. K: que g'envers li m'osasse desresnier. Mt: qu'encontre li me puisse desraignier. N: que g'envers li m'osasse desresnier. O: qu'encontre li me puisse desraisnier. R: Qu'encontre li m'osasse desraisnier. S: que je vers li m'osasse desrainier. T: k'encontre li m'osaisse desraignier. U: car anver li m'osice derainier. V: que j'envers li m'osasse desrenier. X: que g'envers li m'osasse desresnier. a: k'encontre li m'osasse desrainier.
IV, 5 v.29	B: Li cuers me faut, qui me deust aidier, C: Li cuers me fault, ke me devroit aidier, K: Cuer m'i faudroit, qui me devroit aidier, Mt: Cuers me faudrot, qui me devroit aidier, N: Cuer m'i faudroit, qui m'i devroit aidier, O: Cuers me faudroit, qui me devroit aidier, R: Cuers me faudroit, qui me devroit aidier, S: Cuers me faudroit, qui me devroit aidier, T: Cuers me fauroit, qui me devroit aidier, U: Il m'i fat cuer, ke m'i dovroit aidier, V: Cuer m'i faudroit, qui m'i devroit aidier, X: Cuer m'i faudroit, qui m'i devroit aidier, a: Cuers me fauroit, qui me devroit aidier,
IV, 6 v.30	B: ne parole d'autrui n'i vaut neant. C: ne parolle d'autrui n'i vault noient. K: ne parole d'autrui n'i vaut noient. Mt: ne parole d'autrui n'i vaut neent. N: ne parole d'autrui n'i vaut noient. O: ne parole d'autrui n'i vaut noiant. R: et parole d'autrui n'i vaut noiant. S: ne parole d'autrui ne vaut noiant. T: ne parole d'autrui n'i vaut noient. U: ne parolle d'atrui n'i valt niant. V: ne parole d'autrui n'i vaut noiant. X: ne parole de autrui n'i vaut noient. a: ne parole d'autrui n'i vaut noient.

IV, 7 v. 31	B: Conseilliez moi, que ferai je, amant? C: Ke ferai jeu? Consillies moi, amant, K: Qu'en ferai je? Conseilliez moi, amant, Mt: Que ferai je? Conseilliez m'en amant, N: Qu'en feré je? Conseilliez moi, amant, O: Qu'en ferai je? Consoilliez m'en avant, R: Que ferai je? Conseilliez moi, amant, S: Que [2] ferai je? Consoilliez moi, amant, T: Ke ferai jou? Consellies m'en amant, U: C'an fera je? Consilliez moi, amant, V: Conseilliez moi, Por Dieu, loial amant, X: Qu'en ferai je? Conseilliés moi, amant, a: Que ferai jou? Conseillies moi, amant,
IV, 8 v. 32	B: Li quiex vaut mierz, ou parler ou laisser? C: li keils vault muels, ou pairleirs ou laissiers? K: li quels vaut melz, ou parler ou lessier? Mt: li quiex vaut miex ou attendre ou laisser? N: li quels vaut melz, ou parler ou lessier? O: li quelx vaut mieuz, ou attendre ou lessier? R: li quiex vaut miex, ou parler ou laisser? S: li quex vaut miex, ou parlars ou laissiers? T: li quels vaut miex, ou attendre ou laissier? U: li keils valt miez, ou parleir ou laissier? V: li quiex vaut miex, ou paller ou lessier? X: li quels vaut melz, ou parler ou laissier? a: li quels vaut mieus, ou attendre ou laissier?
V, 1 v. 33	B: Je ne di pas que nus aint folement, C: Je ne di pais ke nuls aint folement, K: Je ne di pas que nus aint folement, Mt: Je ne di pas que nus aint folement, N: Je ne di pas que nus aint folement, O: Je ne di pas que nuns aint folement, R: Je ne di pas que nulz aint folement, S: Je ne di pas que nus aint folement, T: Je ne di pas ke nus aint folement, U: V: Je ne di pas que nus aint folement, X: Je ne di pas que nus aint folement, a: Je ne di pas que nus aint folement, Me: Ie ne di pas que nus aim'follement:
V, 2 v. 34	B: que li plus faus en fet mierz a proisier, C: ke li plux fols en fait plux a proixier, K: car li plus fox en fet melz a prisier, Mt: que li plus faus en fait plus a proisier, N: car li plus fox en fet melz a prisier, O: que li plus fox en fait mieuz a prisier, R: que li plus faus en fait mains a prissier, S: car li plus fox en fait mains a prisier, T: ke li plus faus en fait miex a prisier, U: V: car li plus fox en fet miex a prisier, X: car li plus fox en fait melz a prisier, a: que li plus faus en fait mieus a prossier, Me: (que li plus fox en set miex a prisier)

V, 3 v.35	B: et grans eürs i a mestier sovent C: maix grans eürs i ait mestier sovent K: més grant eür i a mestier souvent Mt: més grans eürs i a mestier souvent N: més grant eür i a mestier souvent O: mais granz eürs i a mestier sovent R: mains grans eürs i a mestier souvent S: et grans anuiz i a mestier sovant T: mais grans eürs i a mestier sovent U: V: més grant eür i a mestier souvent X: mais grant eür i a mestier souvent a: mais grans eürs i a mestier souvent Me: mes grant eür y a mestier souvent,
V, 4 v.36	B: plus que n?a sans ne raison ne plaidiers. C: plux ke n?ait sens ne raixon de plaidier. K: plus que n'ait sens ne reson de pledier. Mt: plus que n?a sens ne raison ne plaidier. N: plus que n?ait sens ne resons ne pledier. O: plus que n?a sens ne raisons ne plaidier. R: plus que n?a sens a la fois de plaidier. S: plus que n?a sens ne force de plaidier. T: plus ke n?a sens ne raison de plaidier. U: V: plus que n?a senz ne reson ne pledier. X: plus que n?ait sens ne raisons ne plaidier. a: plus que n?a sens ne raison de plaidier. Me: plus que net sens, ne raison, ne plaidier.
V, 5 v.37	B: De bien amer ne puet nus empirier C: Ne bien ameir ne puet nuls ensignier K: De bien amer ne puet nus enseignier Mt: De bien amer ne puet nus enseignier N: De bien amer ne puet nus enseignier ?O: De bien amer ne puet nuns ensoignier R: De bien amer ne puet nulz ensignier S: De bien amer ne puet nus ansaignier T: De bien amer ne puet nus ensegnier U: V: De bien amer ne puet nus enseignier X: De bien amer ne pus nus enseignier a: Ne bien amer ne puet nus ensignier Me: de bien amer ne puet nus enseignier,
V, 6 v.38	B: fors que li cuers, qui done le talent. C: fors ke li cuers, ki done lou talent. K: fors que li cuers, qui done le talent. Mt: fors que li cuers, qui done le talent. N: fors que li cuers, qui done le talent. O: fors que li cuers, qui done le talant. R: fors que ces cuers, qui donne le talent. S: fors que li cuers, qui done le talent. T: fors ke li cuers, ki done le talant. U: V: fors que li cuers, qui donne le talent. X: fors que li cuers, qui done le talent. a: fors que li cuers, qui donne le talent. Me: fors que li cuers qui done le talent.

V, 7 v.39	B: Qui bien ainme de fin cuer leaument, C: Ke plus ainme de fin cuer loiaulmant, K: Qui bien aime de fin cuer loiaument, Mt: Qui plus aime de fin cuer loiaument, N: Qui bien aime de fin cuer loiaument, O: Qui plus ainme de fin cuer leaument, R: C?om plus ainme de fin cuer loiaument, S: T: Qui plus aime de fin cuer loiaument, U: V: Qui bien aime de fin cuer loiaument, X: Qui bien aime de fin cuer loiaument, a: Quiplus aime de fin cuer loiaument, Me: Qui bien ame de fin cuer loyaument,
V, 8 v.40	B: sil en set plus et mains s?en set aidier C: cil en seit plux et muels s?en puet aidier. K: cil en set plus et mains s?en set aidier. Mt: cil en set plus més mainz s?en puet aidier. N: cil en set plus et mains s?en set aidier. O: cil en seit plus et moins s?en seit aidier. R: Sil en set plus et mains s?en set aidier. S: T: cil en set plus et mains s?en set aidier. U: V: cil en set plus et mainz s?en set aidier. X: cil en set plus et mains s?en set aidier. a: chil en set plus et mains s?en set aidier. Me: cil en sçait plus & moins s'enpeut aidier.
VI, 1 v.41	B: C: Dame, mercit! Veilliez cuidier itant K: Mt: Dame, merci! vueilliez cuidier itant N: O: Dame, merci! vuilliez cuidier itant R: S: T: Dame, merci! uoillies cuidier itant U: V: X: a:
VI, 2 v.42	B: C: ke je vos ain; ce riens plux ne vos demant. +1 K: Mt: que je vos aim; riens plus ne vos demant. N: O: que je vos aing; soul plus ne vos demant. R: S: T: ke je vous aim; riens plus ne vous demanc. U: V: X: a:

VI, 3 v.43	B:
	C: Veis le forfait dont je vos veul proier!
	K:
	Mt: Vez le forfet dont je vos vueil proier!
	N:
	O: Vez le forfait dont je vos vuil proier!
	R:
	S:
	T: Ves le forfait dont je vous voil proier!
	U:
	V:
	X:
	a:

[1] Oltre a invertire l'ordine delle strofe, U inverte anche l'ordine dei versi nelle strofe III e IV, che in U occupano rispettivamente la terza e la seconda posizione: nello specifico, gli ultimi sei versi della terza strofe divengono gli ultimi sei della quarta e viceversa (come segnalato nella tabella in cima che riporta l'ordine delle strofe nei testimoni).

[2] La variante *defaute* introdotta da B, C e a introdurrebbe una cesura epica, rara nel *corpus* di Thibaut e in generale nella lirica trovierica.

[3] La variante *redoute* di U introdurrebbe una cesura epica, rara nel *corpus* di Thibaut e in generale nella lirica trovierica.

- letto 365 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-353>

Links:

[1] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3071#_ftn1

[2] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3362#_ftnref1